

小布老虎译丛



WugethaiziteYigeGuaiwu



五个孩子和一个怪物

[英] 内斯比特 著 任溶溶 译

春风文艺出版社





小布老虎译丛



ISBN 7-5313-2147-5



9 787531 321477 >

ISBN 7-5313-2147-5/I · 1868

定价: 13.00元



小布老虎译丛

五个孩子和一个怪物

[英] 内斯比特/著

任溶溶 译



春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

五个孩子和一个怪物/[英]内斯比特著;任溶溶译.-沈阳:春风文艺出版社,1999.9

ISBN 7-5313-2147-5

I. 五… II. ①内… ②任… III. 儿童文学-科学幻想小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 47403 号

春风文艺出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

沈阳新华印刷厂印刷 春风文艺出版社发行

开本:850×1168 1/32 字数:120 千字 印张:8¼ 插页:2

印数:1—10 000 册

1999 年 9 月第 1 版

1999 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑:黄锦莉

插图:王 剑

封面设计:王复冈

责任校对:唐惠凡

ISBN 7-5313-2147-5/I·1868 定价:13.00 元

一位伟大作家 和她那永不褪色的故事

● 代序

彭 懿

在阅读《五个孩子和一个怪物》《四个孩子和护身符》之前，我们先来认识一位伟大的儿童文学作家。

她的名字叫伊迪丝·内斯比特。

这是一个辉煌的名字，在我国虽然还鲜为人知，但在西方她却如日中天。伊迪丝·内斯比特是一位儿童文学女作家，她的绝大部分作品都发表在上个世纪末和本世纪初，也就是说，距离今天有一百年了。然而，直到今天，她一百年前写的那些作品还在畅销不衰，还在世界各地拥有众多的读者。她就宛如儿童文学史上的一颗长尾彗星，其光芒从十九世纪一直横亘到二十世纪的天空。

难怪在日本出版的《英美儿童文学》一书中，有评论家

甚至不忌溢美谀词之嫌，这样写道：“伊迪丝·内斯比特不仅是英国儿童文学上第一个黄金时代的巨星，也是二十世纪儿童文学的伟大源泉。”

这话一点不假，伊迪丝·内斯比特一连串让人眼花缭乱的幻想文学作品，如《五个孩子和一个怪物》《四个孩子和护身符》《不死鸟和飞毯》以及《魔法城塞》等，甚至成为了整个儿童文学的奠基石。

在她之前，英国还曾出现过三位伟大的儿童文学作家，他们分别是写过《水孩子》的金斯莱、写过《阿丽思漫游奇境记》的卡洛尔和写过《北风后面的国度》的麦克唐纳。但在他们三人的作品中，作为主人公的孩子们，是从现实生活中进入到了一个非现实的世界，也就是我们说的幻想世界当中。这其实依然还是童话，离孩子们的日常生活还太远，作为读者的孩子们还感受不到自己的影子。

但伊迪丝·内斯比特不同了，她在自己的作品中，不是把现实中的孩子带入一个幻想的世界，而是把幻想世界的人物带入了孩子们的日常生活。这就大大拉近了作品与读者的距离，这让孩子们觉得，这故事是在说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是“很久很久以前”的故事了，从而使作品拥有了批判现实的力量。

《五个孩子和一个怪物》，就是这样一部作品。

一百年后的今天来读这部作品，你可能觉不出有什么与众不同的地方，那是因为一百年来，有太多的人模仿伊迪丝·内斯比特的写作手法，写了太多这样的故事的缘故。可

你想过没有，伊迪丝·内斯比特才是第一个以这种手法写故事的人。

所以我要说，《五个孩子和一个怪物》是一部先驱性的作品。

在这部作品中，伊迪丝·内斯比特试图尝试这样一个实验：如果把本来具有惊异魔力的非现实世界的人物、东西移入到我们的现实世界当中来，将会发生怎样的变化呢？就像鱼儿如果离开水就会失去活力、最终死去一样，尽管能在非现实世界里大施魔法，一旦把他们移到了现实里，魔力便会慢慢地消失，结果酿成一场场悲喜剧。因为选择现实作为故事的舞台，原本存在于“这个世界的时间之外”的“其他的国度”的人物、东西，自身就必须驯化于现实的风土里。

因为这种魔力的衰退，幻想文学本来的机能即创造在现实中绝对不可能玩味的惊异，遭到了明显的削弱。但是，作为一种代价，作品的现实性得到了增强，更具有说服力，由此也引起了孩子们的兴趣。

伊迪丝·内斯比特作为先驱者开拓的这种幻想文学的方法，成为日后英国的幻想文学的一个根深蒂固的传统，并影响至今。

让我们来看看《五个孩子和一个怪物》中的怪物，是怎样来到现实中的吧。

故事是从一个搬家的日子开始楔入的——

新居临海，四个孩子把在婴儿车里酣睡的小弟弟

抛在一边，在一望无垠的沙滩上挖开了。突然，从沙子底下钻出来一个怪物，一双蜗牛般凸起的眼睛，身上乱蓬蓬的毛像猴子一样。它自称“沙仙”。

它的魔力引来了孩子们的欢呼，他们成了如胶似漆的好朋友。沙仙有一种魔力，就是能当场把孩子们的愿望变成现实。“把我变成一个美丽的公主”、“我要山一样多的金币”……然而可惜的是，这一魔法持续的时间极短，太阳一西沉就消失得无影无踪了。

尽管这样，孩子们还是争先恐后地提出一个个变身的愿望。一天天，愿望的实现和消失在轮回。从“不可能”进入“可能”，故事就在这种异质的时间与日常的时间里往来穿插的形式中收尾。沙仙再也没有出现……

有人忽略了这个蜘蛛似的怪物的存在，而把它作为一篇变身愿望的故事来读。即认为通过孩子之口，说出的是人类共通或潜在的一种愿望。这种变身的渴求，也许是出自于生命体一种无意识的知觉：人生仅有一次，更换是不可能的。

但我想，《五个孩子和一个怪物》的真正意义，恐怕还在于溅落在现实中的那个怪物本身。

这部发表于1902年的长篇，是对我们在童话中所熟悉的怪物形象的一次反叛。怪物原始的那种神秘性和威严感在这里都荡然无存了。首先沙仙的出场就是被逼无奈，一副失魂落魄的样子——它是被几双孩子的手硬从沙里给掘出来的，

这多少有点辛酸和狼狈。但它还打肿脸充胖子，一个孩子高声喝道：“求求你，快点出来吧。”它讪讪地爬出来：“哼，可是你们请我出来的……”除掉一点自尊心，怪物的可怕似乎全湮没在沙子里了。

这完全不再是童话中法力无边的怪物了。

它不单长得像个丑八怪，而且魔法也所剩无几，但它却走近了孩子们的世界。所以日本的儿童文学评论家安藤美纪夫对伊迪丝·内斯比特的这种尝试赞不绝口，他说：“怪物的堕落不是儿童文学的堕落。与其说是怪物被插入了孩子的日常世界，还不如说，怪物开始大举进犯孩子的日常世界，是两个世界的相互扩张。”

从此，我们不是仅仅在童话中才能读到幻想的故事了，我们就是在现实题材的作品中，也能读到幻想的故事了。

这就是《五个孩子和一个怪物》的意义。

简单地说，正是因为有了伊迪丝·内斯比特的这部《五个孩子和一个怪物》，才有了我们今天的幻想儿童文学。

接下来，我们再看看《四个孩子和护身符》。

和《五个孩子和一个怪物》一样，这部作品也有着它的特殊意义。

伊迪丝·内斯比特是一位非常勇于创新的作家，这部《四个孩子和护身符》，被后人称之为“时间幻想小说”的开先河之作。它实际上是《五个孩子和一个怪物》的姐妹篇，它们在创作时间上相差了四年。

《四个孩子和护身符》讲的是一个什么故事呢？

父亲远行，母亲住院，西里尔四兄妹被寄放在奶妈家里。一天，四个人在城里一家动物商店里发现了怪物。怪物的魔法早已丧失，但它让他们去古董店买回一块石头的护身符。

可护身符只剩下了 half。

“必须设法找到另外一半，”怪物说，“一块完整的护身符，才能逢凶化吉。这半块护身符能把你们带到任何想去的地方。”

二楼住着一位考古学家，他们请他辨认护身符上的字，他刚读完，那半块护身符就变成了碎块。考古学家告诉孩子们：要想找回那块完整的护身符，就一定要返回到过去。

他们念着护身符的名字，竟然真的潜入了过去，来到了八千年前的埃及……

在今天，时间旅行，已不是什么激动人心的话题了，甚至连科学幻想小说中都不常使用了。但在一百年前，这可是一个大胆的创举。

而且整部作品写得生动有趣，即使是在今天，我们读起来也丝毫不感到陈旧乏味。难怪大学者、《纳尔尼亚国的故事》的作者 C. S. 刘易斯当年对《四个孩子和护身符》也是一片激赏，他认为这是一部老少咸宜的作品，甚至得出了儿童文学的一条基准：“仅仅是让孩子们喜欢的故事是不良的

儿童文学。”

你看，你更要读读这部作品了。

读完了这两部优秀的儿童文学作品，相信你一定会记住了一个伟大的名字：

伊迪丝·内斯比特。

主要人物表

五个孩子

- | | |
|-----|-------------------------------|
| 西里尔 | 外号叫松鼠 |
| 安西娅 | 外号叫黑豹 |
| 罗伯特 | |
| 简 | 外号叫猫咪 |
| 小羊羔 | 长大后也许叫希拉里
也许叫圣莫尔
也许叫德弗罗 |



一个怪物

- | | |
|----|---------|
| 沙仙 | 原名叫桑米阿德 |
|----|---------|



目录•

一位伟大作家和她那永不褪色的故事 彭懿

1 漂亮得认不出来	1
2 古金币	31
3 人人要小宝宝	58
4 翅膀	87
5 没有了翅膀	113
6 城堡和吃不上饭	128
7 围城	147
8 巨人罗伯特	163
9 长大成人的小羊羔	189
10 印第安人	208
11 最后一个希望	227
译者的话	247

1 漂亮得认不出来

要去的房子离火车站不过三英里，但满是灰尘的出租马车“喀嚓喀嚓”才走了不到五分钟，孩子们已经把头探出车窗说：“我们快到了吗？”每次经过一座房子，他们都要异口同声问：“噢，就是那座房子吗？”但它们一座也不是。直到他们上了山顶，白垩矿场刚过而沙坑不到，那里有一座白色房子，前面有个绿色花园，旁边有个果园，这时候母亲才说：“我们到了！”

“那房子多么白啊，”罗伯特说。

“看那些玫瑰花，”安西娅说。

“还有李子，”简说。

“棒极了，”西里尔也说。

小宝宝叽叽咕咕：“我走走。”

随着最后一声“喀嚓”，最后一下摇晃，马车停

下来了。

孩子们同时抢着下车，有的腿给踢了，有的脚给踩了，可谁也不在乎。妈妈却真够古怪的，她竟然一点也不急着下车，甚至等到她踏着马车踏板，连跳也不往下跳，慢吞吞地下了车，她好像还希望看到箱子都给搬进屋去，并且向车夫付了车钱，不像孩子们刚到一个新地方那样发疯，不和大家一起在花园和果园里，在破院门后面丛生的荆棘、蓟草、欧石南和刺藤中间，在屋旁干涸了的喷水池那儿狂奔乱跑。不过这一回孩子们可比她聪明多了。说实在的，这房子一点也不漂亮，很普通，妈妈觉得它十分不方便，对屋里没有架子，几乎连个碗柜也没有，更是大不称心。爸爸还老是说那个铁皮屋顶像是建筑师的噩梦。可是这房子在偏僻的乡下，四周看不到别的房子，而孩子们在伦敦待了两年，一天也没有坐火车去过海边，那么，对他们来说，这座白色房子就是人间天堂里的仙宫了。因为伦敦对孩子们像个监狱，尤其是他们的亲戚又不富有。

当然，那里有商店，有戏院，有马斯基林^① 魔术表演和通济隆旅行社等等等等，但是你家如果没

^① 马斯基林（1839—1917），英国著名魔术师。



孩子们同时抢着下车，有的腿给踢了，有的脚给踩了，可谁也不在乎。

五个孩子和一个怪物

钱，就没有人会带你进戏院，你也不能买商店里的东西；而且，伦敦也没有这样的好东西，可以让孩子们玩个痛快而不弄坏东西又不弄伤自己——例如树啊，沙啊，森林啊，泉水啊什么的。伦敦几乎所有东西的样子就不对头——全是平平直直的街道，不像乡下东西形状各种各样。你们知道，树木都是各不相同的，我断定爱唠叨的人一定跟你们说过，没有两片草叶是一模一样的。但是在不长草的大街上，什么东西都彼此相像。这就是城里那么多孩子淘气透顶的缘故。他们自己也不知道他们这是怎么啦，他们的爸爸妈妈，姑姑婶婶，舅舅叔叔，堂兄弟姐妹表兄弟姐妹，老师和保姆也知道得不比他们多，可是我知道。你们也知道。乡下孩子有时候也淘气，不过那是由于完全不同的缘故。

孩子们在被抓住去洗手吃茶点之前，已经把外面的花园和板棚都彻底搜索过了，他们已经完全心中有数，在这白房子里他们一定可以过得快活。他们一开头就是这么想的，但等到他们看见屋后满是茉莉树丛，全开着白花，透出过生日送的最高贵香水的香气；等到他们看见平整的草地一片绿油油，和他们伦敦的坎登镇花园里那种黄褐色草地完全不同；等到他们看见马厩，它上面那个厩楼还留下些旧干草，于是